

## Porównanie tłumaczeń Amosa 2:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Izraela i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ sprzedają sprawiedliwego* ** za pieniądze, a potrzebującego za parę sandałów.*** *****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Izraela i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, ponieważ sprzedają sprawiedliwego za pieniądze, a potrzebującego za parę sandałów.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ sprzedali sprawiedliwego za srebro, a ubogiego za parę sandałów;                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Izraelskich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że sprawiedliwego za pieniądze sprzedawają, a ubogiego za parę trzewików;                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi JAHWE: Dla trzech złości Izraelowych i dla czterech nie nawrócę go: dlatego że sprzedał za srebro sprawiedliwego a ubogiego za buty.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż sprzedają za srebro sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów;                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Izraela i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ sprzedają za pieniądze sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Izraela i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ sprzedają za srebro sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż sprzedają sprawiedliwego za srebro, a ubogiego za parę sandałów.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Izraela nie zmienię postanowienia, bo sprzedają niewinnego za pieniądze, a biednego za parę obuwia;                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності Ізраїля і за чотири не відвернуся від нього, тому що вони продали праведного за срібло і бідного за взуття,                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Izraela, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że niewinnego sprzedali za pieniądze, a biednego za parę                                      |

<sup>1)</sup> W tym kontekście może chodzić o człowieka nie zasługującego na takie potraktowanie.

<sup>2)</sup> <x>20 21:2-11</x>; <x>30 25:35-55</x>; <x>50 15:12-18</x>

<sup>3)</sup> Istnieje sugestia, że może chodzić o łapówkę, która miałaby być w tym przypadku określona jako rzeczy ukryte, נֶעְלָמִים, <x>370 2:6</x>L.

<sup>4)</sup> <x>50 25:8-10</x>; <x>80 4:7</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | sandałów.                                                                                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ’Z powodu trzech buntów Izraela i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że prawego sprzedawali za srebro, a ubogiego za cenę pary sandałów. |